



## Avis de Soutenance

Monsieur Mouheddine BEN SLIMANE

Sciences du langage - linguistique

Soutiendra publiquement ses travaux de thèse intitulés

*La terminologie scientifique française et sa traduction en arabe au 19ème siècle*

dirigés par Monsieur LOTFI ABOUDA

Ecole doctorale : Humanités et Langues - H&L

Unité de recherche : LLL - Laboratoire Ligérien de Linguistique

Soutenance prévue le **mercredi 30 septembre 2020** à 14h00

Lieu : 5, rue du Carbone - Campus universitaire

Salle : Amphi IRD

### Composition du jury proposé

M. Lotfi ABOUDA	Université d'Orléans	Directeur de thèse
M. Salah MEJRI	Université Paris 13	Rapporteur
M. Mathieu GUIDÈRE	Université Paris 8	Rapporteur
Mme Lynne FRANJIE	Université de Lille	Examinatrice
M. Laurent GAUTIER	Université de bourgogne	Examineur

**Mots-clés :** terminologie scientifique française, traduction arabe, mécanismes de création de termes, néologie, dénomination,

### Résumé :

L'objet principal de cette thèse est d'identifier et d'étudier les procédés de formation de la terminologie scientifique arabe établie par les traducteurs et les réviseurs linguistiques à l'ère de la Renaissance arabe, la Nahda, au 19ème siècle visant à traduire la terminologie scientifique française correspondante. Après avoir situé le mouvement de la Renaissance arabe dans son contexte historique, nous avons étudié, d'une part, les types de mode de formation de cette terminologie et leur rôle dans la création terminologique et, d'autre part, la contribution de l'héritage linguistique et scientifique arabe ancien à la formation d'une partie de cette terminologie. Pour l'examen de ces questions, nous avons constitué un corpus portant sur un certain nombre de domaines scientifiques, essentiellement la médecine et les mathématiques. Ce choix se justifie par la différence entre les deux domaines, tant au niveau de la nature de leurs concepts, qu'au niveau de l'importance quantitative de concepts d'unités concrètes en médecine et la dominance de concepts abstraits en mathématiques. Cette étude nous a permis, en sus d'identifier plusieurs procédés propres à chaque domaine étudié dont certains dépendent du système de la langue arabe et relèvent d'un processus néologique formel (dérivation et composition) ou sémantique (métaphore, métonymie, restriction de sens et traduction littérale ou calque), et d'autres sont en dehors du système (divers aspects d'emprunt lexical), d'établir une typologie de création terminologique en arabe au 19ème siècle. Elle a également contribué à mettre en évidence le rôle du stock lexical arabe ancien dans la traduction en arabe de la terminologie scientifique française au 19ème siècle.